



Wayside<sup>®</sup>  
PUBLISHING

SPANISH  
AP<sup>®</sup> LITERATURE

Second Edition

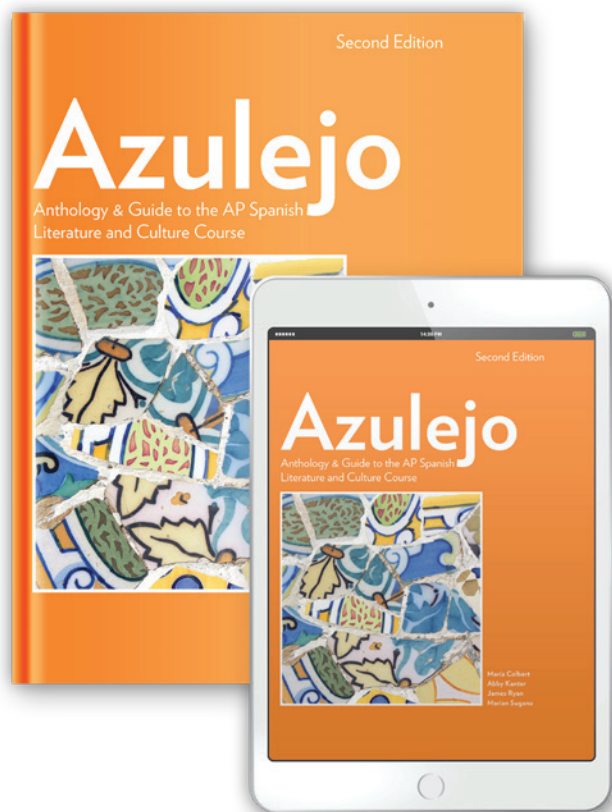
# Azulejo

Anthology & Guide to the AP Spanish  
Literature and Culture Course



María Colbert  
Abby Kanter  
James Ryan  
Marian Sugano





# Azulejo, 2nd Edition

## AP<sup>®</sup> Spanish Literature and Culture

María Colbert, Abby Kanter,  
James Ryan & Marian Sugano  
© 2012

In *Azulejo*, students are inspired to move from reading to participating in Spanish Literature through the only textbook that provides every literary movement, author, and work on the latest AP<sup>®</sup> exam.

Trusted by over 3,000 schools



*Azulejo* is a standards-based, thematically-organized AP<sup>®</sup> Spanish and Literature program. In these pages, the authors share the structure, strategies and features that prepare advanced learners for the AP<sup>®</sup> exam through a program that is uniquely proficiency-driven, intercultural, engaging, and disciplined.

## TABLE OF CONTENTS

The Learning Site <sup>®</sup> .....	3
Eras of Literature .....	6
In-Program Resources .....	8
Unit Organization .....	10
The 6th C .....	16
Assessment .....	20
Testimonials .....	22
AP <sup>®</sup> , IB and Seal of Biliteracy Prep .....	23

## Azulejo

# THE LEARNING SITE<sup>®</sup>

There is no *Azulejo* without the Learning Site<sup>®</sup>—an online ecosystem offering everything you need to nurture language and cultural proficiency.



### Student Edition purchase options



**Digital bundle:** A student subscription to The Learning Site<sup>®</sup>, including FlexText<sup>®</sup> and Explorer<sup>®</sup>.



**Hardcover print and digital bundle:** A student subscription to The Learning Site<sup>®</sup>, plus a hardcover textbook that will withstand an active learner's lifestyle. Printed and distributed in the USA.

### Teacher Edition purchase options



**Digital bundle:** A teacher subscription to The Learning Site<sup>®</sup>, including a student FlexText<sup>®</sup>, annotated teacher edition FlexText<sup>®</sup> and Explorer<sup>®</sup>.



**Softcover print and digital bundle:** Complement your virtual tools with a softcover teacher edition textbook! Easy to flip through, mark, and store. Printed and distributed in the USA.

# The Azulejo FlexText®

In each unit of the textbook or digital FlexText®, students discover, analyze, and reflect on Spanish literature through a variety of passages, authentic resources, and AP®-style tasks rooted in the human experience.

Link to additional resources and AP® Style assessments

Search FlexText® in English or the target language

Annotate and highlight text, or make notes

Instant translation of AP® vocabulary

# Azulejo Explorer® Resources

Review and discover language structures through a plethora of authentic, culturally rich materials and contextualized activities in Explorer®. Every time students log in, they will be preparing for the Seal of Biliteracy, AP® and IB examinations, and the hardest test —real life.

- Flexible virtual discussions are supported by the Classroom Forum tool in Explorer®.
- Students can receive timely and effective feedback with our audio and video feedback feature, auto-grading options, and customizable activity and assessment settings.
- Students can explore a wide range of activities in all three modes of communication, including online writing and recorded speaking.

Offline? No worries! Log into the Learning Site® and download audio, video, and PDF resources for later or for group classroom work. After creating your account through the web browser, download the Learning Site® iOS App to enjoy the full functionality of the Learning Site® on the go - including audio and video recording!

# Teacher Supports

**Instructions**  
Step-by-step instructions are incorporated into both the textbook and Learning Site. Support on specialized topics is updated in the Wayside YouTube Channel, Proficiency Talks Blog, and Wayside social media communities. The Instructional Strategy Toolkit boasts 100+ classroom ready ideas sortable by learning style, communication mode, and more!

**Gradebook**  
View and filter by class or individual progress, calendar view of assignments, specific assignments, ready-to-grade status, and more.

**Resources**  
Answer keys, scripts for audios and videos, assessment guidelines, and more

**Integrations**  
Integrations and rostering for easy tracking and course creation





# ERAS OF LITERATURE

## Capítulo 1: Siglos XIV-XV (La Edad Media)

### UNIDAD 1. Encuentro de culturas en la Península Ibérica

Don Juan Manuel

De lo que aconteció a un mancebo que se casó con una mujer muy fuerte y muy brava

Los romances

Romance de la pérdida de Alhama

## Capítulo 2: Siglos XVI-XVII (Renacimiento y Barroco)

### UNIDAD 1. Representaciones poéticas y artísticas

Garcilaso de la Vega

Soneto XXIII

Luis de Góngora y Argote

Soneto CLXVI

Francisco de Quevedo

Salmo XVII

Sor Juana Inés de la Cruz

Sátira filosófica:

### UNIDAD 2. Historias transatlánticas, primeros encuentros

Hernán Cortés

Segunda carta de relación

Miguel León-Portilla

### UNIDAD 3. Hacia la novela moderna

Anónimo

La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades

Miguel de Cervantes Saavedra

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha

### UNIDAD 4. El arte nuevo de hacer teatro

Tirso de Molina

El burlador de Sevilla y convidado de piedra

## Capítulo 3: SIGLO XVIII

### UNIDAD 1. La influencia de Francia y la moda del clasicismo

## Capítulo 4: Siglo XIX

### UNIDAD 1. Romanticismo y lo romántico

José María Heredia

En una tempestad

Gustavo Adolfo Bécquer

Rima LIII

### Naturalismo: la mirada minuciosa

Emilia Pardo Bazán

Las medias rojas

Horacio Quiroga

El hijo

### UNIDAD 3. Historias transatlánticas, un nuevo avance

José Martí

Nuestra América

Rubén Darío

A Roosevelt



Azulejo supports multiple approaches. Readings are chronologically organized by century/literary movement. Appendix 3 also groups readings across the 6 global themes.

## Capítulo 5: SIGLOS XX y XXI

### UNIDAD 1. La novela: dudas inmanentes

Miguel de Unamuno

San Manuel Bueno, mártir

### UNIDAD 2. La poesía: la palabra y su mensaje

Antonio Machado

He andado muchos caminos

Nicolás Guillén

Balada de los dos abuelos

Pablo Neruda

Walking Around

Federico García Lorca "Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla"

### UNIDAD 3. La narrativa breve: del realismo a lo fantástico

Juan Rulfo

No oyes ladrar los perros

Jorge Luis Borges

El Sur

Borges y yo

Julio Cortázar

La noche boca arriba

Gabriel García Márquez

El ahogado más hermoso del mundo

La siesta del martes

Carlos Fuentes

Chac Mool

Isabel Allende

Dos palabras

### UNIDAD 4. Compromiso con lo cotidiano

Osvaldo Dragún

Historia del hombre que se convirtió en perro

Rosa Montero

Como la vida misma

### UNIDAD 5. La cuestión femenina

Alfonsina Storni

Peso ancestral

Julia de Burgos

A Julia de Burgos

Nancy Morejón

Mujer negra

Federico García Lorca

La casa de Bernarda Alba

### UNIDAD 6. La presencia hispana en los Estados Unidos: aquí y allá

Sabine Ulibarri

Mi caballo mago

Tomás Rivera

... y no se lo tragó la tierra

La noche buena





# IN-PROGRAM RESOURCES

## Support your students’ success with these resources in the print book and FlexText®.

- A sample syllabus with pacing guidelines, that can be adapted to your school year in Explorer®
- AP® style exams for each unit, with an additional full AP® exam in Explorer®
- Guides on AP® task structure and grading
- Comprehensive appendix of poetry elements
- A wide variety of Preguntas and Ensayos for the free-response sections
- Glossary of literary terminology and general vocabulary, with a quiz in Explorer® on the terms explored in each Unidad
- An *Autoprueba* for students to prepare, study and test vocabulary
- Credits (citations of all resources utilized)



Azulejo provides both learners and teachers the tools they need for an engaging and enriched AP® Spanish Literature and Culture experience.

The print Teacher Edition (TE) is a guide that accompanies the full program from the Student Edition, offering:

- Background, questions, and instructional strategies for each text and author
- A sample syllabus with pacing guidelines
- Transcripts for audio/video resources and AP® simulated conversation tasks
- Guides and rubrics to support instruction and assessment

The online or online/print Teacher package include all resources from the prior two columns, as well as:

- Two AP® correlations; one correlating AP® learning objectives, and a second correlating reading activities with AP® subthemes
- Transcripts for audio/video resources and AP® simulated conversation tasks
- PDFs and PowerPoints to support instruction
- \*NCSSFL-ACTFL Correlation Guide is available at [Waysidepublishing.com](http://Waysidepublishing.com)





# UNIT ORGANIZATION

### NOTAS PARA EL PROFESOR (TEACHER EDITION)

Each unidad begins with notes for the instructor that will support discussion and activities throughout out the lessons of each capítulo.

### ADDITIONAL SOURCES WITH JUST ONE CLICK

Links to the complete Conde Lucanor and more by Don Juan Miguel can be accessed by clicking straight from the textbook page in FlexText®, or by navigating through unidad resources in Explorer®.

## CAPÍTULO 1: SIGLOS XIV-XV (LA EDAD MEDIA)

### UNIDAD 1. ENCUENTRO DE CULTURAS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

**Don Juan Manuel**  
(1282-¿1349?)

Lo que contó a un mancebo que se casó con una mujer muy fuerte y muy brava

#### Notas para el profesor

- Como se explica en la introducción, la literatura de la época es fundamentalmente de carácter didáctico-moral, aunque también existen libros de “evasión” o entretenimiento como son los que cuentan aventuras de los caballeros andantes. Pero incluso en éstos hay un trasfondo moralizador. Será más tarde, a partir del Renacimiento, cuando la preocupación de entretener sea fundamental para el escritor, y aun así la regla será “enseñar deleitando”.
- *El Conde Lucanor*, como se conoce a este libro, es decididamente didáctico: cada capítulo, un cuentito, es un “ejemplo”, que termina con su moraleja. Su autor, sin embargo, juega con complejidades literarias como las siguientes: diversas voces narrativas, el humor, la creación de personajes interesantes y el giro de que la moraleja explícita no sea exactamente la moral del cuento.
- Es muy importante en todas las obras, pero aquí indispensable para entenderla, llevar al lector a la época y ayudarle a su inmersión en el cuento para que vea con otros ojos cada hecho, diálogo y personaje. Sólo así puede comprender el cuento y la era. Esto no quiere decir que anteriormente no formen parte de la discusión también la comparación con los años actuales y la acción personal del lector ante los hechos.
- La estructura de la obra es muy habitual para el momento (se puede comparar con *Las mil y una noches*, *Decamerón*, etc.): un episodio tras otro con un mínimo de unidad entre ellos, sin progreso en acción ni personajes, una especie de novela-salchicha. El *Lazarillo* ya va a mostrar la progresión en el personaje, pero no es hasta la publicación del *Quijote* que llega a las páginas una novela “moderna” con desarrollo de la trama y evolución psicológica de los personajes.
- Es muy interesante para los estudiantes observar la complejidad de voces narrativas: el narrador en tercera persona contando una historia (sobre el Conde y su criado); el diálogo entre Patronio y el Conde; otra historia dentro de este diálogo narrada en tercera persona (por Patronio, sobre el mancebo y su esposa), con sus diálogos; y al final otra superestructura que abarca lo anterior: don Juan Manuel “autor” (pero personaje aquí) que escribe el ejemplo y la moraleja en este libro que sirve de marco.
- También será de interés, y reflejo de la época histórica, el hecho de que el ejemplo que cuenta Patronio hable de “un hombre bueno que era moro” y que moros sean los personajes. Más allá de las guerras oficiales hay una convivencia y comprensión mutua entre moros y cristianos.

The authors attempted to be as comprehensive as possible by providing plentiful contextual background and multiple series of questions from which educators can select.

#### Sugerencias para el análisis del cuento

1. Describe la estructura de este cuento. ¿Hay más de un narrador?  
**La estructura, como se ha indicado anteriormente, es más compleja de lo que puede parecer. Es una historia dentro de otra historia. Además del narrador de cada una de ellas, al final del cuento aparece don Juan, “el autor”.**
2. Comenta la función de las repeticiones.  
**Las repeticiones imitan el lenguaje hablado de Patronio que cuenta la historia. Evocan un ritmo natural y el lenguaje coloquial que cabe esperar de un sirviente/consejero del Conde.**
3. ¿Qué pretende enseñar este ejemplo? ¿Dónde y cómo está expresado?  
**Del mismo modo que Patronio muestra que es mejor hacer ver que afirmar, don Juan Manuel lleva a los lectores a sacar su propia conclusión de la historia. La moraleja expresa no es la única ni la principal. Todo el cuento es el “ejemplo” y la lección es que la mujer debe mantenerse en su lugar y con una actitud obediente.**
4. ¿Cuál es la función de Patronio?  
**Patronio es la excusa para convertir una lección moral en un cuento entretenido. El Conde le pide consejo y él, en vez de dárselo directamente, le cuenta una historia de la que se puede extraer la moraleja que responde a la petición.**

#### Temas de discusión y ensayos

1. Compara la condición de la mujer en esa época con la de la mujer moderna. ¿Qué haría una mujer de ahora en la misma situación?  
**Las respuestas variarán.**
2. ¿Crees que el cuento es una lección de moral práctica como pretendía Don Juan Manuel? ¿Es la moraleja del cuento los dos versos finales como pretende el narrador? ¿Piensas que tendría en su época algún efecto? ¿Sería la moraleja del cuento válida hoy día?  
**La verdadera moraleja, discutirán los estudiantes, sería muy difícil de aceptar hoy día. Habría condena general hacia el mancebo en vez de admiración por su cruel manipulación. La moraleja explícita, la de los versos finales sigue siendo válida.**
3. Observa el estilo del cuento. ¿En qué se diferencia de una forma de escribir contemporánea? Menciona detalles específicos en cuanto al lenguaje y la manera de narrar.  
**Sigue existiendo una literatura didáctica (religiosa, espiritual y de autoayuda) pero hoy es uno de muchos géneros y el estilo es generalmente diferente. Aquí muchos párrafos empiezan con la conjunción “y” que hila unos con otros como casi único método de transición. Hay repeticiones (“y”, “rogó”, “mandó”, “dijo”, “aconsejar”, etc.) que dan al cuento un aire coloquial. Los diálogos están generalmente introducidos por “le dijo”. Hay una abundancia de detalles que una escritura contemporánea consideraría innecesarios.**

### HYPOTHESIZE, READ, REFLECT

With any of the questions in either series, learners can preview and hypothesize, read, and then respond to the questions.

### SUGERENCIAS

Most educators select a few to review in class, with answers provided in the Teacher Edition.

### TEMAS DE DISCUSIÓN Y ENSAYOS

Like Sugerencias, these questions can be answered individually. Teachers may want to reserve the more complex questions for essay assignments or class debate.

### TEACHING VIRTUALLY?

The online Classroom Forum tool in Explorer® supports you in posting these as lesson openers, class activities, and more.

Advanced Placement, Advanced Placement Program, AP®, and Pre-AP® are registered trademarks of the College Board, which was not involved in the production of, and does not endorse this product.



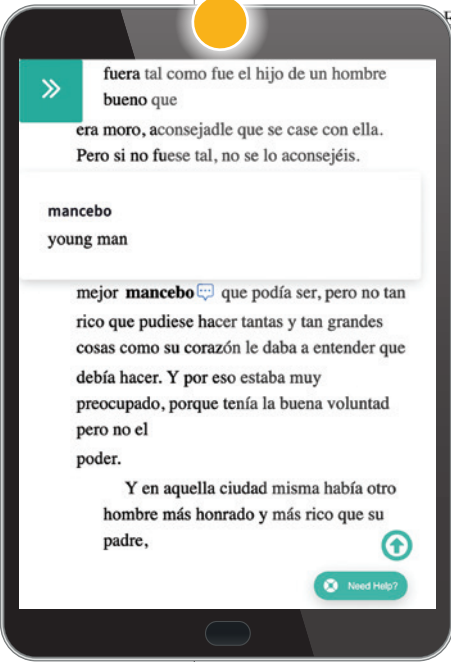
# UNIT ORGANIZATION

## PRESENTATION OF THE READING

As learners proceed through Azulejo, they become accustomed to the rhythm of context review, the featured passage, and post-reading activities.

## UNINTERRUPTED READING

Unique-to-context terms not found on the AP® are translated as a footnote on the print page, or by clicking the word in FlexText®. AP® vocabulary and literary terms are reviewed in post reading exercises.



su tema lo hallaremos más tarde en *The Taming of the Shrew* de Shakespeare. El *Tratado de Bocaccio* y *Los cuentos de Canterbury* de Chaucer, de estructura semejante, son también posteriores a *El Conde Lucanor*.

que denso y sentencioso para los gustos actuales, el estilo de esta prosa es preciso, y muestra la preocupación artística de su autor. Sabe combinar diálogo y acción, mantener el interés del lector con detalles interesantes e incluso introducir sentido del humor. El humor, en contraste con otras obras de la época, toma a veces la forma de refinada ironía, sin perder nunca la elegancia. Don Juan Manuel supo hacer una cuidada selección de palabras y frases, con repetidas correcciones y enmiendas en sus textos.

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

que aconteció a un mancebo que se casó con una mujer muy fuerte y muy brava

vez hablaba el conde Lucanor con Patronio, y le dijo:

Patronio, un criado mío me dijo que está en tratos de casamiento<sup>1</sup> con una mujer y que aunque la mujer es más honrada que él y que es un casamiento muy bueno hay una dificultad. Y la dificultad es: me dijo que decían que aquella mujer era la más fuerte y la más brava cosa del mundo. Y ahora os ruego que me aconsejéis si le mando casar con aquella mujer, pues sabe de qué manera es, o le mando que no lo haga.

Señor conde—dijo Patronio—, si él fuera tal como fue el hijo de un hombre bueno que era moro, aconsejadle que se case con ella. Pero si no fuese tal, no se lo aconsejéis.

El conde le rogó que explicase cómo era aquello. Patronio le dijo que había en una ciudad un hombre bueno que tenía un hijo, el mejor mancebo<sup>2</sup> que podía ser, pero no tan rico que pudiese hacer tantas y tan grandes cosas como su corazón le daba a entender que debía hacer. Y por eso estaba muy preocupado, porque tenía la buena voluntad pero no el poder.

En aquella ciudad misma había otro hombre más honrado y más rico que su padre, tenía una sola hija. Y esta hija era muy contraria al mancebo, porque cuanto tenía el mundo quería casar con aquel diablo<sup>3</sup>.

aquel buen muchacho vino un día a su padre y le dijo que sabía que no era tan rico que pudiese dar con qué vivir con honra, y que tendría que vivir una vida miserable y triste si se iba a irse de aquella tierra. Que si a su padre le parecía bien, mejor sería preparar un casamiento con el que pudiese obtener medio de vivir. Y el padre le dijo que le complacía.

casamiento marriage  
mancebo young man  
diablo devil

As students read each passage and complete their *Temas* and *Sugerencias* questions, Explorer® provides tools to support understanding and reflection.

## AUTHENTIC RESOURCES

Explorer® hosts folders of authentic resource files and links, like this YouTube video of two musicians playing a stirring musical rendition of Romance de la pérdida de Alhama.



Romance de la pérdida de Alhama

Paseábase el rey moro  
por la ciudad de Granada,  
desde la puerta de Elvira<sup>1</sup>  
hasta la de Vivarrambla<sup>2</sup>.  
¡Ay de mi Alhama!

Cartas le fueron venidas  
que Alhama estaba ganada;  
las cartas echó en el fuego  
y al mensajero matara.  
¡Ay de mi Alhama!

Descabalgaba de una mula,  
y en un caballo cabalga;  
por el Zacatín<sup>3</sup> arriba  
subido se había al Alhambra<sup>4</sup>.  
¡Ay de mi Alhama!

Como en el Alhambra estuvo,  
al mismo punto mandaba  
que se toquen sus trompetas,  
sus añafiles<sup>5</sup> de plata.  
¡Ay de mi Alhama!

Y que las cajas de guerra<sup>6</sup>  
apriesa toquen el arma,  
porque lo oigan sus moros  
los de la Vega y Granada.  
¡Ay de mi Alhama!

Los moros que el son oyeron  
que al sangriento Marte<sup>7</sup> llama,  
uno a uno y dos a dos

juntado se ha gran batalla<sup>8</sup>.  
¡Ay de mi Alhama!

Allí fabló<sup>9</sup> un moro viejo,  
de esta manera fablara:  
—¿Para qué nos llamas, rey,  
para qué es esta llamada?  
¡Ay de mi Alhama!

— Habéis  
una nueva  
Que cristí  
ya nos ha  
¡Ay de mi

Allí fabló  
de barba  
—Bien se  
buen rey,  
¡Ay de mi

—Mataste los Bencerrajes<sup>12</sup>,  
que eran la flor de Granada;  
cogiste los tornadizos<sup>13</sup>  
de Córdoba la nombrada.  
¡Ay de mi Alhama!

—Por eso mereces, rey,  
una pena muy doblada:  
Que te pierdas tú y tu reino,  
y aquí se pierda Granada.  
¡Ay de mi Alhama!

- |  |                          |   |
|--|--------------------------|---|
| 1 la puerta de Elvira one of Granada's gates | 5 añafiles Arab trumpets | 10 nueva news   |
| 2 Vivarrambla another gate                   | 6 cajas de guerra drums  | 11 alfaquí expert in law                                |
| 3 Zacatín market street                      | 7 Marte Roman god of war | 12 Bencerrajes one of Granada's most important families |
| 4 Alhambra Arab palace                       | 8 batalla army           | 13 tornadizos converts to Islam                         |
|  | 9 fabló habló            |   |

## THE POETRY APPENDIX

Appendix I at the end of Azulejo serves as a comprehensive introduction to poetry, which many students find difficult.

Advanced Placement, Advanced Placement Program, AP®, and Pre-AP® are registered trademarks of the College Board, which was not involved in the production of, and does not endorse this product.



# UNIT ORGANIZATION

## HISTORICAL CONTEXT OF THE PERIOD

The student edition provide pages of details that will support a learner in greater understanding and analysis. Additional context for discussion is offered in the Teacher Edition.

## CULTURAL CONTEXTS

Pages of cultural background support a learner’s connections and during and after their reading. In the Teacher Edition, Temas de discusión y ensayos provide discussion and essay prompt ideas.

### CAPÍTULO 1: SIGLOS XIV-XV (LA EDAD MEDIA)

#### UNIDAD 1. ENCUENTRO DE CULTURAS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

##### 1 Contexto histórico: Convivencia y conflicto

Durante la Edad Media hay cierta uniformidad cultural en Europa, aunque las circunstancias históricas de cada país producen diferencias específicas. Hay, por ejemplo, un uso universal del latín; el arte románico primero y después el gótico, se extienden por todos los reinos europeos, con arquitectos y escultores comunes; el Camino de Santiago, que comienza en el siglo X, es la peregrinación en que francos, germanos y españoles caminan juntos hacia Compostela en el noroeste de España; el régimen político consiste en una monarquía feudal, una poderosa nobleza y un pueblo pobre y agricultor, del cual surgirá una burguesía compuesta de artesanos y mercaderes que va a ser cada vez más poderosa; la Iglesia, especialmente a través de las órdenes religiosas, es la depositaria de la cultura.

Existen también creencias e ideologías compartidas: el centro y el foco de la vida

##### 2 Escenario cultural: El nacimiento de la lengua y literatura españolas

Para el siglo IX el latín ha dejado de ser la lengua hablada. En distintos puntos de la península se hablan diferentes lenguas vulgares derivadas del latín, y a partir del siglo XI, se escribe en ellas también. Al ser la nobleza la clase social dominante, no es de extrañar que las narraciones épicas de carácter oral, los *Cantares de Gesta*, sean la primera manifestación literaria en castellano. Son historias heroicas de caballeros, leyendas y tradiciones, todas ellas anónimas. Al oyente no le importa quién las escribe, las atribuye al juglar que las recita. El autor tampoco pretende una creación personal, sino la transmisión de historias por todos conocidas y, al ser las canciones orales, sufren frecuentes transformaciones. El juglar las recita en forma de poema, para crear más efecto y realzar la historia. El ritmo poético facilita además su memorización por parte de la audiencia. Los versos son generalmente de catorce o dieciséis sílabas, divididos en dos mitades (hemistiquios), agrupados en coplas que riman. La más famosa es el *Cantar del Mio Cid*, escrita en el siglo XII y la obra literaria más antigua en castellano. Esta tradición épica va a transformarse en el siglo XV en el *Romancero* y su influencia en la literatura española va a perdurar a lo largo de los siglos.

Además de la nobleza, el otro poder dominante es la Iglesia. El hombre medieval ve a Dios como el creador y centro del universo, acepta humildemente el orden establecido y trata de modelar su vida según los preceptos eclesiásticos. Por ello abundan

Every capítulo features a literary movement or century. Within each capítulo, a unidad groups writers and artists by sub-movements, with context on history and culture.

##### 3 La creación literaria



#### Don Juan Manuel (1282-¿1349?)

##### Datos biográficos

Don Juan Manuel nació en Escalona, provincia de Toledo. Era sobrino del rey Alfonso X el Sabio y nieto de Fernando III. Como miembro de la alta nobleza, recibió una educación esmerada, aprendiendo además del latín el árabe y el catalán. Personalidad muy compleja, luchó durante su juventud contra los árabes, intervino activamente en las discordias de los nobles de su tiempo y fue hábil político en asuntos de estado. En su madurez se retiró al castillo de Peñafiel donde escribió unos veinte libros y en cuyo monasterio depositó sus escritos para que estuviesen bien guardados y protegidos después de su muerte. En esta triple acepción de noble caballero, defensor de la religión y literato, representa Don Juan Manuel el ideal de la época.

##### La prosa de Don Juan Manuel

Don Juan Manuel es el primer prosista de la literatura española con preocupación artística, el primer escritor con un estilo deliberadamente cuidado y personal. Más que original, su obra muestra influencia oriental en su composición formal y en su contenido didáctico-moral, pero se inspira en los principios de la moral cristiana y en los conceptos fundamentales de la Edad Media.

Su libro más conocido es, sin duda, *El conde Lucanor* o *Libro de Patronio*. La primera parte de esta obra, terminada en 1335, consta de 51 cuentos breves o *ejemplos*, unidos por la estratagema de la petición de consejo del Conde Lucanor a su consejero Patronio. El Conde plantea un conflicto moral y Patronio narra una historia (un *ejemplo*) de la que se saca una enseñanza o solución que el autor resume en dos versos al final del cuento. Los problemas que Patronio resuelve son de muy diversa naturaleza y se relacionan con temas de moral, de política y de conducta. Los cuentos, que según el autor tienen el propósito de enseñar deleitando, siguen la rica tradición de la narrativa árabe y contienen también algunos elementos de origen clásico, principalmente fábulas y sus derivados. El mismo autor explica en el prólogo que la función del relato es endulzar la lección moral, del mismo modo que los médicos envuelven en azúcar las medicinas. Trata así de justificar lo que es evidentemente su mayor interés, la narrativa, respetando con su afirmación el espíritu didáctico y moralizador de la época.

Aunque las narraciones son muy variadas, Don Juan Manuel da a los cuentos una coherencia y un carácter único. Este libro tuvo gran influencia no sólo en la literatura española sino también en la universal. Un ejemplo es el cuento que vamos a leer aquí “De lo que aconteció a un mancebo que se casó con una mujer muy fuerte y muy

## THE CENTRAL RESOURCE OF THE UNIT

La creación literaria provides a final layer of context before the featured reading of each author in the unidad.

## ONGOING AP® REVIEW

Each author’s life and work are detailed, covering every writer included in the AP® exam by the conclusion of the course!

## MAS NOTAS PARA EL PROFESOR

For each author, there is a page or more of additional context provided in the Teacher’s Edition.

Advanced Placement, Advanced Placement Program, AP®, and Pre-AP® are registered trademarks of the College Board, which was not involved in the production of, and does not endorse this product.



THE 6TH C

CUESTIONES ESENCIALES

Cuestiones esenciales integrate the AP® course Organizing Concepts and Essential Questions, and challenge learners to develop their analysis skills, think independently, and practice exam type essay questions.

Cuestiones esenciales para la Unidad

1. ¿Qué retrato emerge del cuento y de esta representación artística del siglo XI respecto a la posición de la mujer? (Mirar la guía digital para ver en color.)



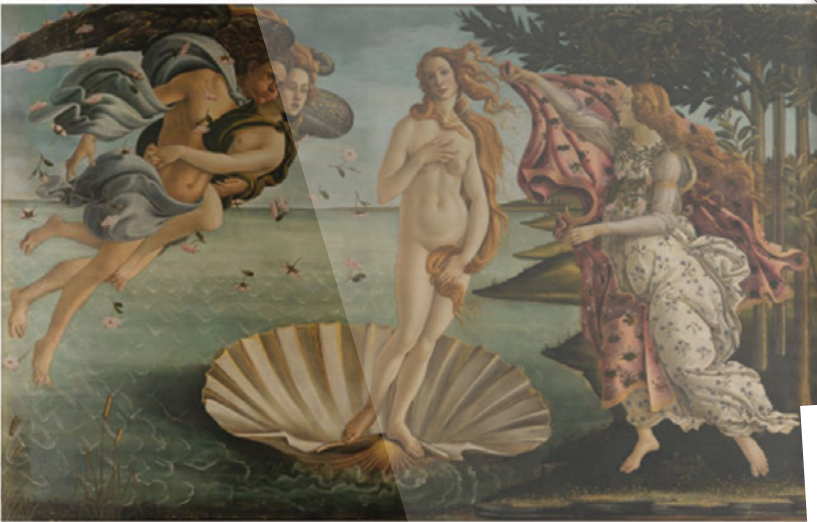
- 2. Nuestra sociedad es muy diferente de la presentada en el cuento. ¿Es la sumisión de las mujeres todavía deseada en nuestro país u otros? ¿Emplea la sociedad métodos directos o indirectos para conseguirla? ¿Es deseable una sociedad en la que cada sexo conozca su papel?
- 3. Relaciones entre moros y cristianos. Después de haber vivido sus antepasados durante siglos en España y haber nacido allí, ¿se considerarían los árabes “los otros”, los de fuera? ¿Y los cristianos cómo los verían? ¿Se creerían más españoles los cristianos porque llevaban más tiempo allá? ¿Qué nos dice a este respecto la elaboración por parte de los musulmanes de monumentos artísticos, puentes, etc.?
- 4. Cuando los cristianos conquistaron Córdoba, impresionados por la belleza de la Gran Mezquita de Córdoba, no la destruyeron sino que convirtieron parte de su interior en iglesia cristiana. Así sigue hasta la actualidad. Considerando el romance (escrito por cristianos sobre moros), ¿cuál es tu conclusión de la relación de moros y cristianos aparte de la guerra continua?
- 5. En tu opinión, ¿cuál sería la reacción de los musulmanes de la época al leer “Ay de mi Alhama!”?
- 6. Elige una situación de conflicto actual (NATO/Afganistán, Israel/Palestina, etc.). ¿Crees que un lado escribiría un romance con personajes del otro? Explica. ¿Han cambiado las relaciones entre enemigos oficiales?

Advanced Placement, Advanced Placement Program, AP®, and Pre-AP® are registered trademarks of the College Board, which was not involved in the production of, and does not endorse this product.

In addition to its alignment with the 5 Cs: Communication, Culture, Connections, Comparisons, Communities, Azulejo dares to propose a 6th C - Creativity - as a means to bring literature to life.

Cuestiones esenciales para la Unidad 1

1. Analiza el canon de belleza en el *Nacimiento de Venus* (1486) de Sandro Botticelli. ¿Cómo se compara con la representación de la mujer de los poemas de Garcilaso y Góngora? (Mirar la guía digital para ver el cuadro en color.)



- 2. En el Soneto XXIII, ¿Garcilaso ha escrito un poema movido por una mujer a la que ama o admira, o lo ha hecho para expresar sus ideas?
- 3. Lee el Soneto 145, “Éste que ves, engaño colorido”, de Sor Juana y compara la representación de la mujer con la de uno los poemas de Garcilaso y Góngora. Analiza las imágenes, el lenguaje, el tono y voz poética.
- 4. ¿Cómo ha cambiado la representación de lo femenino (voces femeninas, personajes femeninos, asociaciones) a lo largo de la historia de la literatura? Elige una obra contemporánea como punto de comparación con los poemas del Siglo de Oro.
- 5. Elige uno de los poemas de la unidad y compáralo con “Dos palabras” de Allende. ¿Cómo revela la literatura los cambios en la percepción de los géneros masculino y femenino?
- 6. ¿Cómo recupera el señor Keating la noción del *carpe diem* en la película *La sociedad de los poetas muertos* (*Dead Poets’ Society*) de 1989? ¿Cuál es el sentido de

CONNECTIONS ACROSS MEDIA, GENRE, AND PERSPECTIVE

Always included are connections and comparisons to a major piece of Spanish art (in color in FlexText®)





THE 6TH C

Aligned with College Board recommendations of using media in AP® Literature

Enough activity ideas are provided per reading for your class to select those that are accessible and appealing to them. Media sources include:

- YouTube
- Podcasts
- Online articles
- Music
- Popular cinema
- PowerPoint activities
- Art and architecture
- Blogs by thought leaders



Azulejo inspires learners to synthesize material through active, interpretive, and collaborative tasks.

ENGAGING ALL 6 Cs

Every reading in Azulejo is followed by activities that evoke learners to make thematic connections across disciplines and genres.

Actividades Conde Lucanor

1. Se pueden dramatizar algunas escenas del *Conde Lucanor*, reproduciendo los diálogos. Se seleccionan con cuidado los más dramáticos, los del novio y se conserva el lenguaje antiguo.
2. Los estudiantes pueden alterar la segunda parte del *Conde Lucanor*, cambiando la reacción de la mujer brava y escribiendo una moraleja completamente diferente. Se puede hacer de tarea en casa o rápidamente en clase en grupos que la cuentan unos a otros
3. Por grupos o individualmente, los estudiantes escriben un cuento a modo de “ejemplo” sobre una situación contemporánea con su moraleja final.
4. Por grupos, los estudiantes re-escriben (o improvisan) el *Conde Lucanor* adaptándolo al siglo XXI, a partir del momento que el marido mata a los animales. ¿Cómo reaccionaría una esposa actual? ¿Los padres? ¿Los vecinos? ¿La PETA (People for the Ethical Treatment of Animals)? De nuevo, se puede dar diferentes papeles a diferentes estudiantes que pueden actuar y escuchar por turnos. Es bueno incluir humor en sus presentaciones.
5. Compara a la mujer brava con Kat de la película *Diez razones para odiar* (*Ten Things I Hate About You*).
6. Aunque por su brutalidad con los animales y la esposa no tendría este cabida hoy en el mundo del cine, hay sin embargo abundantes películas que representan la sumisión de la mujer (después de una lucha inteligente y valiente): *El hombre tranquilo* (*The Quiet Man*), *La costilla de Adán* (*Adam*) y muchas más. Los estudiantes pueden buscar ejemplos en el cine y la televisión, encontrando los diferentes modos de llevar a una persona a la sumisión sin ofender ni usar violencia.



Advanced Placement, Advanced Placement Program, AP®, and Pre-AP® are registered trademarks of the College Board, which was not involved in the production of, and does not endorse this product.



ASSESSMENT

1. AP®-STYLE ASSESSMENT FOR EVERY READING

Azulejo is as rigorous as you make it. Educators have the flexibility to choose from comprehension questions, creative activities, essential questions, and AP® style exercises with every reading.

Prueba de Términos Literarios

Question 1

Primera parte:  
Relaciona la palabra en la columna I con su ejemplo en la columna II.  
A veces uno de los términos literarios puede tener más de una respuesta correcta en la columna II, pero al combinar todas las preguntas con sus correspondientes respuestas quedará eliminada esa posibilidad. No debe quedar ningún ítem sin contestar.

Hipérbole

...y dio con [el gato] a la pared y hizo de él más de cien pedazos.  
(El Conde Lucanor)

"Si al comienzo no muestras quién eres, nunca podrás después, cuando quisieres"  
(El Conde Lucanor)

Paseábase el rey moro por la ciudad de Granada, desde la puerta de Elvira hasta la de Vivarrambía.  
("Romance de la pérdida de Alhama")

El conde le rogó que explicase cómo era aquello. Patronio le dijo que había en una ciudad un hombre bueno que tenía un hijo...  
(El Conde Lucanor)

...de esta manera hablara:  
-¿Para qué nos llamas, rey...?  
("Romance de la pérdida de Alhama")

2. UNIDAD LITERARY TERM QUIZ

This quiz reviews terminology that learners will engage with in context during their Unidad exam, and can be returned to as review during AP® exam prep.

Course Azulejo / Capitulo 1: Siglos XIV-XV (La Edad Media) / Unidad 1: Encuentro de culturas en la Península Ibérica / Don Juan Manuel (1282-¿1349?) / Evaluación y práctica

Evaluación y práctica

DESCRIPTION

These pruebas are AP exam style and include the following:  
1. 10-15 Reading Analysis multiple choice questions.  
2. Three Free-Response Questions (one Text Explanation short answer, one Text and Art Comparison short answer, and one Essay)

Don Juan Manuel: Free Response

Recursos generales

Capítulo 1: Siglos XIV-XV (La Edad Media)

Unidad 1: Encuentro de culturas en la Península Ibérica

Don Juan Manuel (1282-¿1349?)

Evaluación y práctica

Recursos

In Azulejo Explorer, you'll find AP® style assessments for every reading, an AP® literary term quiz and AP® style test for every unidad, and an additional complete AP® exam.

Capítulo 1, Unidad 1 Prueba de la Unidad: Free Response

Question 1

Free Response

Lee la siguiente selección, de "De lo que aconteció a un mancebo que se casó con una mujer muy fuerte y muy brava desconocido. Luego compara la representación del sistema patriarcal en las dos obras en relación a la época de la que pertenecen para responder.

[V]olvió los ojos contra su mujer muy bravamente y le dijo con gran saña, teniendo la espada en la mano:

-Levantaos y dadme agua a las manos.

La mujer, que no esperaba otra cosa sino que la despedazaría toda, se levantó muy deprisa y le dio agua a las manos. Y le dijo:

-¡Ah, cómo agradezco a Dios porque hicisteis lo que os mandé, porque de otra forma, por el pesar que estos locos me hicieron vos que a ellos!

Y le mandó que le diese de comer, y ella lo hizo. Y cada cosa que le decía, tan bravamente se lo decía y en tal tono que ella se asustaba.

Así pasó el asunto entre ellos aquella noche, que nunca ella habló más y hacía lo que él mandaba. Y él se durmió muy bien.

- Con esta saña que tuve esta noche, no pude bien dormir. Mirad que no me despierte mañana, ninguno me despierte bien por la mañana.

3. AP® STYLE UNIDAD EXAM

Unidad Tests include:

- Interpretive Listening multiple choice questions.
- Reading Analysis multiple choice questions.
- Free-response questions (one short answer and one essay)

Teachers can administer the test as a whole or in sections.

Section I Part A, III:  
Presentación literaria:  
"Sobre la ambigüedad en El llano en llamas", James Ryan

0:42 / 3:27

DOWNLOAD FILE

4. ADDITIONAL FULL AP® EXAM

To support exam delivery, resources include printable pdfs, audios that can stream or download, audio scripts, answer keys, rubrics, and guides on delivery and grading.



# TESTIMONIALS

“With such a range of reading to finish ahead of test-time, wouldn’t it be great if the works were compiled into one anthology? Well, guess what? “Azulejo” (the name means “tile,” like those used in a mosaic) includes all the works from the reading list with the added bonus of exercises and supplementary information to help you learn and think critically about what you’re reading.

—Sam Hankins



“My relationship with Wayside has been one of the highlights of my teaching career. One year I helped 40 students pass the AP exam with 5s and 4s. Great service and great books that help our students succeed. Thank you.

—A. Ruggles LAS VEGAS

“Having access to these textbooks has tremendously aided my students’ learning. All of the works on the AP Spanish Literature and Culture reading list are included in Azulejo, and the book’s rigorous discussion and analysis questions push my students to think critically. The historical and sociocultural information contained in the book has allowed for students to make connections between different literary periods and to understand each work as a product of its particular context. I have been pleased to witness tremendous improvement even just over the past three months in my students’ knowledge of literary terms and themes, and in their ability to summarize, synthesize and analyze these very challenging works of literature in the Spanish language.

—Constitution High School, PA

# THE COMPETITIVE EDGE

Wayside provides what learners need for AP®, IB, or Seal of Biliteracy prowess.

## AP®

A **NCSSFL-ACTFL Correlation** and **Can-Do Statement correlation guide** support planning and reporting. Download both today from [waysidepublishing.com](https://waysidepublishing.com).

**Authors are experienced College Board teachers, presenters, and consultants** whose insights support new and experienced AP® educators in nurturing language proficiency, interculturality, and AP® skills.

**Tasks structured to mimic the AP® exam** build confidence for exam day. AP® tasks are unit-embedded, communicative and thematic, so that prep contributes to unit language and culture objectives.

## IB

Azulejo nurtures **thinking, communication, research, self-management,** and **social skills.**

**Opportunities for reflection** encourage self-management skills, metacognition, conceptual understandings, and interculturality.

**Assessment mirrors instruction** — Along the path to proficiency, students acquire language through performance-based real-world tasks that are carefully sequenced and rooted in the five prescribed themes.

## SEAL OF BILITERACY

**Correlations** to ACTFL World Readiness Standards ensure that Wayside programs meet or exceed the standards of every state.

**Performance-based assessments** in every level get learners accustomed to the types of communicative tasks they may face in language exams offered by AAPL, OPI, etc.

**Proficiency-based assessment guides** and rubrics support educators in using ACTFL aligned standards to assess learner progress and proficiency level within the three modes of communication.

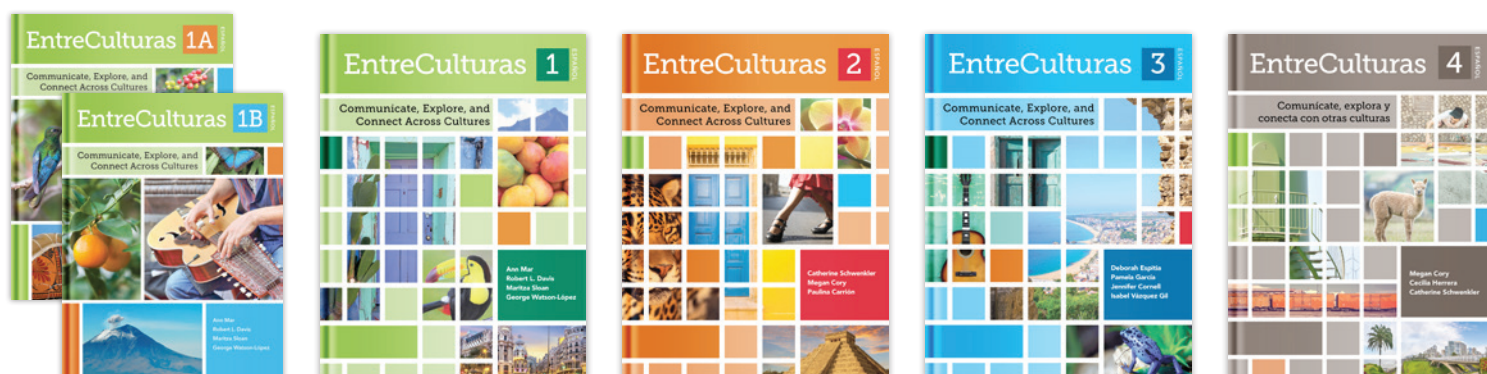




# AT WAYSIDE, THE SPANISH PATH TO PROFICIENCY IS **UNINTERRUPTED.**

A proficiency-driven communicative approach to Spanish language acquisition, with AP® task types and themes starting in Level 1, using the same Learning Site® as Azulejo.

## Novice to Intermediate



## Intermediate to Advanced



## Have questions?

Call Wayside Publishing at 1 (888) 302-2519,  
Monday through Friday, 8:30 a.m. to 4:30 p.m. ET  
or email [info@waysidepublishing.com](mailto:info@waysidepublishing.com).